

## ШЕСТАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ БИЕННАЛЕ В ПЕКИНЕ

Фу Цзяожэнь

Куратор художественных проектов,  
председатель Китайско-Российской академии  
изобразительных искусств. Генеральный  
секретарь Хэйлунцзянской организации  
по обмену и изучению российской живописи.

Китай, г. Харбин.

хук01@mail.ru

### Аннотация

Более половины стран-членов Организации Объединенных Наций приняли участие в 6-й Пекинской биеннале 2015 года на тему «Память и мечты». Осень – лучший сезон в Пекине. С 24 сентября по 15 октября 2015 года состоялась 6-я Пекинская биеннале, соорганизаторами которой выступили Китайская федерация литературных и художественных объединений, муниципалитет Пекина и Китайская ассоциация художников. Биеннале проходила в Национальном художественном музее Китая. На ней были представлены 685 произведений из 96 стран (188 из Китая, 497 из зарубежных стран). Этот международный художественный праздник с беспрецедентным числом стран-участниц проходил на фоне великолепных осенних пекинских пейзажей.

**Ключевые слова:** выставка, 6-я Пекинская биеннале, Китай, международное сотрудничество, искусство.

### Библиографическое описание для цитирования:

Цзяожэнь Ф. Шестая международная биеннале в Пекине // Искусство Евразии. – 2016. – № 1(2). – С. 167-174. DOI: 10.25712/ASTU.2518-7767.2016.01.016. [Электронный ресурс] URL: <https://readymag.com/u50070366/501557/33/>

По сравнению с 1-й Пекинской биеннале 2003 года, число стран-участниц выросло в два раза (с 45 до 96), а художественный уровень существенно превзошел предыдущий. После того, как была заявлена тема биеннале в январе 2014 г., 6650 художников из 103 стран и регионов представили 18386 произведений искусства. Наибольший энтузиазм продемонстрировали художники из Китая, Гонконга, Макао и Тайваня, а также из США, Франции, Египта, Индии, Индонезии, Греции и Румынии. Пекинская биеннале стала международной площадкой для культурного и художественного обмена и центром демонстрации современных картин и скульптуры. Благодаря успеху наших последних пяти биеннале, их принципы, темы, система оценок и организация были хорошо восприняты и одобрены участниками. Все больше и больше художников и скульпторов хотят участвовать в Пекинской биеннале.

Тема 6-й Пекинской биеннале – «Память и мечты». Память – это то, что запечатлено в сердцах людей, квинтэссенция истории, сокровищница духовных накоплений, на которой и основывает себя искусство. Мечты – это идеалы народа, надежды на лучшее будущее, представления о счастье и благих целях, ради которых надо бороться. В каждой стране – своя память и свои мечты, среди которых самая важная память – об истории и культуре народа, и самая важная мечта – это мечта о его грядущей жизни. Память раздвигает временные рамки, воскрешает историю и способствуют накоплению сокровищ культуры, а мечты обогащают жизнь и помогают ее развитию и улучшению. Освященная веками историческая и культурная память китайского народа так же богата и драгоценна, как и у других народов мира. И все народы могут общаться друг с другом и делиться своим уникальным духовным опытом.

Главная китайская мечта – великое возрождение китайской нации – неразрывно связана с мирным развитием и взаимовыгодным сотрудничеством между разными странами, то есть с общей мечтой всего человечества. Мечта подвигает нас творить чудеса и светлое будущее. Воспоминания относятся к прошлому, мечта – к будущему, а вместе память и мечты объединяют историю и реальность, соединяют прошлое с будущим. Поэтому художники – это летописцы истории и творцы будущего. Тема «Память и мечты» в полной мере отражает гуманистическую направленность современного искусства, стимулирует творческую страсть и дает полный простор для художественного воображения, чтобы создавать произведения искусства столь же вечные, как память, и столь же волшебные, как мечты. Вот слова художника из Италии по этому поводу: «Италия имеет давнюю историю, как и Китай. И память, и мечты наших стран очень важны для нас, и эта тема весьма актуальна для художников». Международная встреча привлекла теоретиков и художников из разных стран возможностью личного общения и глубокого обсуждения темы «Память и мечты» во время Пекинской биеннале.

Многие уважаемые гости приняли участие в церемонии открытия биеннале и в посещении Национального художественного музея Китая. Церемония состоялась в 10 часов утра 24 сентября. На ней, помимо официальных лиц Китая<sup>3</sup>, присутствовали послы стран-участниц, чиновники по делам культуры от 20 посольств; более 200

<sup>3</sup> Г-н Сунь Цзячжэн, бывший вице-председатель национального комитета Китайской народной политической консультативной конференции и президент Китайской федерации литературы и искусства (КФЛИ), г-жа Чжао Ши, заместитель исполнительного председателя КФЛИ, г-н Линь Цзюнь, председатель Всекитайской федерации зарубежных китайцев, г-н Ли Вэй, член постоянного комитета КПК Пекинского муниципального комитета и директор департамента рекламы, г-н Ся Чао, вице-президент КФЛИ, г-н Чэнь Жианвен, секретарь секретариата ЦК КФЛИ, г-н Джин Шангий, член постоянного комитета Политической консультативной конференции китайского народа и почетный председатель Китайской ассоциации художников (КАХ), г-н Лю Давэй, вице-президент КФЛИ и председатель КАХ, г-н Сунь Линьцзян, генеральный директор департамента Министерства иностранных дел Народной Республики Китай, г-н Бай Джипан, вице-президент Пекинского университета, г-жа Ли Сяохун, заместитель инспектора литературы и искусства Бюро по связям с общественностью отдела Коммунистической партии Китая, г-н Бай Вейшан, директор Музея национального искусства Китая и вице-председатель КАХ, г-н Шао Дажен, советник комитета кураторов Пекинской биеннале, г-н Хи Джияйинг, заместитель председателя КАХ, г-н Цзэн Ченганг, заместитель председателя КАХ, г-н Сюй Ли, генеральный секретарь КАХ, г-жа Тао Цинь, заместитель генерального секретаря КАХ, г-н Ду Цзюнь, заместитель генерального секретаря КАХ, г-н Ма Шулин, заместитель директора Национального художественного музея Китая, г-н Чэнь Донг, генеральный директор Пекинского муниципального бюро культуры.

художников из 75 стран-участниц, охватывающих 5 континентов, и кураторы Пекинской биеннале. Число иностранных гостей, представленных на одной выставке в Национальном художественном музее Китая, было максимальным по сравнению со всеми предыдущими аналогичными мероприятиями. Руководил церемонией открытия г-н Хули, генеральный секретарь Китайской ассоциации художников. Г-жа Чжао Ши, заместитель председателя Китайской федерации литературы и искусства, г-н Ли Вэй, директор отделения по связям с общественностью Пекинского муниципального комитета, г-н Лю Давэй, председатель Китайской ассоциации художников, и г-жа Синди Терморшуйзен, заместитель посла Канады в Китае, выступили с речами. В частности, Чжао Ши сказала: «Изобразительное искусство ярко воплощает в себе историю, культуру и эстетическое восприятие народов. И это очень важно для развития человеческой цивилизации. С появления доисторических наскальных рисунков и наиболее ранней скульптуры, носящей название Венеры Виллендорфской<sup>4</sup>, картины и скульптуры были носителями человеческих воспоминаний и мечтаний, воплощенными свидетелями истории искусства. Сегодняшняя биеннале – это красочный свиток, палитра современной живописи и скульптуры, воплощающих уникальную красоту самых разных уголков мира».

В качестве постоянного международного арт-выставочного проекта под эгидой Китайской федерации литературы и искусства Пекинская Международная художественная биеннале вводит нас в захватывающий мир изобразительного искусства с самого момента своего основания. В последнее десятилетие темы выставки были следующими: «Самобытность: современность и локальность», «Гуманистическая основа современного искусства», «Краски и Олимпийские игры», «Забота об окружающей среде и человеческое существование», «Будущее и реальность». Наполненная глубоким духовным содержанием и гуманистической заботой о мире, Пекинская международная художественная биеннале привлекает лучшие произведения искусства со всего мира и получает широкое признание со стороны отечественных и зарубежных художников. Биеннале не только открывает окно в мир китайской культуры и эстетических стремлений китайского народа, но и создает платформу для диалога, обмена культурными достижениями; широкое пространство для развития культуры и искусства в мире в целом.

Проблема мира и гармоничного развития стала главной темой нынешней эпохи. Мир будет гармоничным, если люди будут ценить свою собственную красоту и красоту других и работать вместе, чтобы создавать красоту. Художники должны уважать культуру разных стран и народов, общаться и учиться друг у друга и строить общую духовную родину для человечества. Г-жа Синди Терморшуйзен, заместитель посла Канады в Китае, выступила с речью на китайском и английском языках: «2015 год важен для наших двух стран: это 45-летие установления дипломатических отношений между ними. И это еще одна особая веха: начало тесного культурного сотрудничества. Я считаю, что присутствие Канады на Пекинской биеннале является прекрасным выражением нашего стремления к углублению всех аспектов отношений между Канадой и Китаем. Культурные обмены – в изобразительном искусстве, литературе и кино –

---

<sup>4</sup> Небольшая статуэтка женской фигуры, обнаруженная в одном из древних захоронений граветтской культуры близ местечка Виллендорф в Вахау, поселке коммуны Агсбах (Австрия).

являются одним из ключевых аспектов наших взаимных связей, которые, в свою очередь, будут способствовать углублению нашего взаимопонимания и процветания).

Показательно, что среднесуточное количество зрителей было около 10000 человек, а общее количество посетителей составило 200000 человек. Вот некоторые отзывы:

«Выставка обогащает духовную жизнь нации и способствует изменению национального духа». «Наша страна может гордиться таким мероприятием, и мы надеемся, что оно будет проводиться и дальше». «Это замечательно, что мы можем оценить искусство всего мира, не выезжая из Китая». «Тема “Память и мечты” близка всем, ведь мы живем в одном мире. Искусство всех стран по-своему привлекательно. И показательно, что, хотя память и мечты разных людей отличаются друг от друга, они в итоге сходятся на одном и том же. Выставка оставляет нам хорошую память и дает простор для мечты и фантазии».

А вот мнения самих художников. В аннотации картины «Шлем» греческого художника Николаоса М. Бекаса сказано: «Сюжет картины связан с древним героем Термопил и его жертвенностью. Здесь мы можем увидеть Святой Грааль в руках современного человека. Память выгравирована на ржавом шлеме. Память выгравирована и на морщинистом лице человека. Руки держат мечту каждого человека о свободе, о воспитании своих детей, о возделывании земли, о том, чтобы свободно творить и свободно петь. Культуры, забывающие свою историю, умирают». В аннотации к картине «Подарок» иранский художник Фатемех Фарахи написал: «Художники с краской, кистью, творчеством и новыми идеями должны быть в авангарде движения человечества к дружбе и взаимопониманию, к новому миру, который является драгоценным даром Бога человеку». Го Рунвен в аннотации к картине «Долгая ночь» подчеркивает: «На картине в реалистической манере изображен молодой солдат бывшей советской Красной Армии, которая внесла огромный вклад в борьбу против фашизма и оставила незабываемую память о себе в китайском народе. В 2015 году исполняется 70 лет со дня победы во Второй мировой войне, и картина посвящена этому великому событию». Китайский художник Лю Сюань Ранг представил картину «Душа пустыни Такла-Макан: Двенадцать Мугам»<sup>5</sup>. В аннотации сказано: «Картина рассказывает об историческом прошлом народа, когда десятки лет люди жили в пустыне. Двенадцать Мугам – нематериальное мировое наследие – стало основой концепции картины, где изображена группа людей, поющих Двенадцать Мугам. Яркие характеры, компактная композиция картины, желтый фон песка, руины древнего города, встающие перед нами, как мираж, передают дух и историю нации». А китайский художник Ван Хонджиан в аннотации к своей работе «Осенний пейзаж за Великой стеной», написанной маслом, отмечал: «На картине изображена фермерская семья за Великой стеной на севере Китая, собирающая картошку осенью. Художник использовал приемы и цвета традиционной китайской живописи в совокупности с техникой западной живописи, чтобы передать и солнечный осенний пейзаж, и образ рода, живущего простой и радостной жизнью».

Во время каждой Пекинской биеннале проводится Международный научный симпозиум. Последний симпозиум собрал около 20 теоретиков по вопросам искусства, обсуждавших темы развития современного искусства, его социокультурный контекст, проблемы мультикультурализма. На симпозиуме присутствовали представители многих

<sup>5</sup> Мугам – тип мелодии в музыке Синьцзяна.

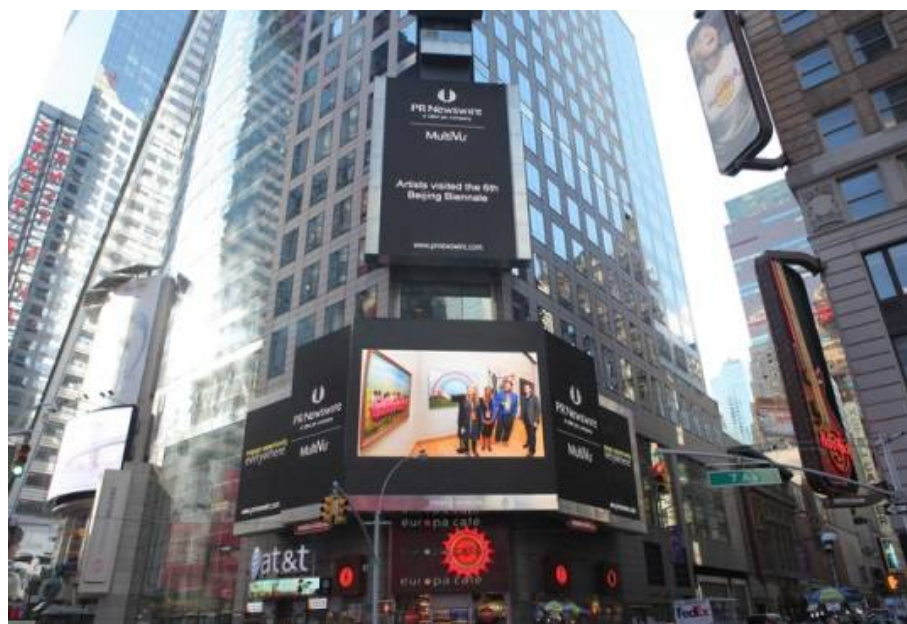


учреждений искусства и средств массовой информации. Все выступающие так или иначе обсуждали возможные подходы к теме биеннале «Память и мечты».

Питер Хирс из США сказал: «Существует общая идеология под названием “американская мечта”, где стремление к материальному успеху превалирует над всем. Но мы знаем теперь, что это ведет к истощению и деградации наших ресурсов и грозит самому выживанию людей. Я надеюсь, что может быть достигнуто равновесие между тем, что мы берем, и тем, что возвращаем в природу». Шан Хуэй, главный редактор журнала «Арт мэгэзин» Китайской ассоциации художников, подчеркнул: «Китайское художественное образование и художественные концепции по-прежнему нацелены на поддержание и традиционной китайской живописи, и техники живописи маслом, и создания гравюр, акварелей, лаковых картин, керамики, скульптуры. Китайские художники не считают, что “пришел конец станковой живописи”, и не утрачивают уверенности в ее устойчивом развитии».

Чжэн Гун, заместитель директора Научно-исследовательского института искусств при Китайской Национальной академии искусств, отметил: «Художественные поиски в рамках современного искусства в Китае идут уже 30 лет. Нет сомнений в том, что на них повлияло западное современное искусство, но что более важно, здесь сохраняется акцент на национальной культурной специфике и ценностях». Батур Церенпил, преподаватель Школы изящных искусств Монгольского государственного университета искусств и культуры, сказал: «Сегодня кочевые монголы часто живут в городе, и художники беспокоятся об этом, о возможной утрате связи с природой... Наша и ваша культура, наследие, местные обычаи и природа могут исчезнуть в сегодняшнее время безграничной экспансии и глобализации. Вот почему я всегда подчеркиваю важность сохранения культур всех национальностей».

В целом, по мнению всех участников и гостей, 6-я Пекинская биеннале еще раз показала, что нет никаких препятствий для международных творческих обменов, для развития искусства и контактов художников всего мира. Философия выставки, ее тема, форма проведения завоевали уважение и признание художников и культурных организаций всего земного шара.









Статья поступила в редакцию 10.04.2016 г.

DOI 10.25712/ASTU.2518-7767.2016.01.016

## THE SIXTH INTERNATIONAL BIENNALE IN BEIJING

Fu Jiaoren

Curator of art projects, chairman of the Chinese-Russian Academy of Fine Arts. Secretary General of the Heilongjiang Organization for the Exchange and Study of Russian Painting. China, Harbin.  
xyk01@mail.ru

### Abstract

Autumn is the best season in Beijing. The sixth Beijing biennale took place from 24 September to 15 October 2015, its co-organizers were the Chinese federation of the literary and artistic associations, Beijing municipality and the Chinese association of artists. The biennale took place in the Chinese national Art Museum. There were presented 685 works from 96 countries (188 from China, 497 from the foreign countries). This international artistic holiday with the unprecedented number of participating countries was held on the background of the Beijing autumn landscapes.

**Keywords:** exhibition, 6th Beijing Biennale, China, international cooperation, art.

### Bibliographic description for citation:

Jiaoren F. The sixth international biennale in Beijing. *Iskusstvo Evrazii – The Art of Eurasia*, 2016, No. 1(2), pp. 167-174. DOI: 10.25712/ASTU.2518-7767.2016.01.016. Available at: <https://readymag.com/u50070366/501557/33/> (In Russian).

Received: April 10, 2016.